قال ومشتقاتها وإمكان ترجمتها المتنوِّعة

دراسة في ترجمة كتاب "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم

والأحاديث التي وردت لفضائل السور والآيات" لمؤسسة آل البيت الملكية للفكر الإسلامي



هذا البحث

مقدم إلى كلية الأداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية

في علم اللغة العربية وأدبها

بقلم

نورالدين لوبس

رقم الطالب : ٠٥١١٠١٢٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الحكومية الإسلامية

جوكجاكرتا

٢٠٠٩

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1714 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

قال ومشتقاتها وإمكان ترجمتها المتنوعة

دراسة في ترجمة الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	**Nurdin Lubis**
N I M	:	**05110120**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Jum'at, 13-11-2009**
Nilai Munaqasah	:	**A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 19530111 198103 1 003

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 23 Nopember 2009
Dekan Fakultas Adab

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

"تركت فيكم أمرين لن تضلوا ماتمسكتم بهما : كتاب الله وسنتي"

(الحديث الشريف)

"تحنّن علي، هداك المليك * فإن لكل مقام مقالا"

(إبن بري)

"وإن تجد عيبا فسد الخللا * فجل من لاعيب فيه وعلا"

(إبن علي الحريري البصري)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- أبي وأمي اللذين قد ربّيْني منذ صغري حتى الآن. و لم أستطع، أن أكافئ ما قد أعطياني من التربية وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد على ذلك. جزاهما الله جزاء أحسن مماكسبا
- أخوي الكبيرين، شرفُ المنان وأمير الرحمن، اللذين أكرمتهما
- أختي وأخي الصغيرين، نور عزة ملّة و زكّي عبد الله، اللذين أحببتهما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

Terjemah adalah istilah umum yang mengacu pada proses pengalihan (*transfer*) buah piker dan ide dari satu bahasa (bahasa sumber) ke dalam bahasa yang lain (bahasa sasaran). Pengalihan ini memliki asumsi bahwa penggunaan bahasa satu dengan bahasa yang lain mempunyai karasteristik yang berbeda. Perbedaan ini dapat kita temukan di berbagai teks kedua bahasa, baik dari segi setruktur bahasa, maupun dalam pemilihan kata.

Kaitannya dengan teks, kita sering menemukan penggunaan kata *qāla* dalam penulisan hadits nabawi, sebagaimana dalam "*Al-Kitab al-Jāmi' li Fadlāil al-Qur`ān al-Karīm al-Ahādits al-latī waradat fi-Fadlāil al-Suwar wa al-Ăyāt*". Dalam kitab tersebut peneliti banyak menemukan kata *qāla*. Dalam banyak kasus, kata tersebut sering diterjemahkan secara leksikal, sehingga terkesan mengesampingkan konteks yang membangun makna kata itu sendiri.

Berangkat dari hal tersebut, maka peneliti dalam skripsi ini akan membahas tentang problematika kata *qāla* dan *mustaq*nya dalam kitab tersebut. Secara denotatif kata tersebut dalam banyak konteks, terlebih dalam hadits nabawi, sering bahkan selalu diterjemahkan dengan kata *berkata* atau *bersabda*. Hal ini yang menurut pandangan peneliti perlu adanya inovafasi dalam menterjemahkan kata tersebut. Sehingga akan menghasilkan terjemahan yang lebih komunikatif.

Dalam menterjemahkan kata *qāla* dan *mustaq*nya, peneliti menggunakan metode terjemahan komunikatif. Metode ini berusaha mempertahankan kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikianrupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat diterima dan dipahami oleh pembaca hasil terjemahan (Hartono, 2003: 84). Yang dimaksud kontekstual dalam hal ini adalah *maqul al-qauli* (isi dari apa yang diucapkan), sehingga akan menghasilkan banyak varian kata untuk menterjemahkan kata *qāla* dan *mustaq*nya dalam teks hadits nabawi maupun teks lainnya.

Dari hasil analisis makna *qāla* dan *mustaq*nya, berdasarkan konteks *maqul al-qauli*-nya, peneliti menemukan kurang lebih dua puluh kata untuk menerjemahkan kata tersebut. Kata-kata itu adalah : menceritakan, mengungkapkan, menjelaskan, mengaku, menegaskan, mengeluh, berwasiat, bertannya, menjawab, perintah, mengajak, berdo'a, membaca, lanjut, memberitahu, sambung,, imbuh, ujar, bersumpah, menyarankan, menyatakan, menganjurkan, berpendapat, menurut, menawarkan, dan lain-lain. Dengan adanya varian kata tersebut penerjemah bisa memilih kata yang tepat untuk menterjemahkan kata *qāla* dengan berbagai bentuknya sesuai dengan *maqul al-qauli*-nya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان والإسلام, وهدانا وأعطانا فهم النصوص التي كتبت بلغة القرآن فيمكننا أن نترجمها إلى لغة العجم, وصلاة الله وسلامه على من أرشدنا إلى طرق القوام، سيدنا ومولانا وحبيبنا محمد الذي أرسل إلى العربي والعجم, وعلى أله وصحبه ومن اقتداهم إلى يوم القيام. وبعد :

فهذا البحث بحث في كلمة "**قال**" وإمكان ترجمتها المتنوعة في بعض الأحاديث الشريفة، في "الكتاب الجامع لفضائل القرآن". فقد وجد الباحث أن كلمة "**قال**" غالبا تترجم بالمعنى المعجمي يعني بكلمة berkata أو bersabda. وهذا الحال قد تؤدى إلى الملل عند القارئ، لكثرة ورود كلمتي berkata أوbersabda لترجمة كلمة "**قال**" في الأحاديث النبوية، كما وجدنا في كثير من كتب الأحاديث التي قد تترجم، وهذا غير جيد بالإضافة إلى عدم الاتصالية. وهذه القضية سيتناول ببحثها هذا البحث. إن شاء الله.

وقبل الشروع إلى البحث جدير لنا أن نذكر من يعيننا في سبيل كتابة هذا البحث، منهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور شهاب الدين القليوبي الماجيستير، كعميد لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
٢. فضيلة المكرم الحاج الدكتوراندوس محمد حبيب الماجيستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها
٣. فضيلة المكرم الدكتوراندوس خير النهضين الماجستير، كمشرف في كتابة هذا البحث الذي جاهد لتنسيق الأفكار الموجودة فيه
٤. وإلى جميع أساتذتي الذين علموني علما نافعا فى الدنيا والدين وبذلوا جهودهم لمساعدتنا لإتمام كتابة هذاالبحث من بدايته ونهايته.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥.الوالدين المحبوبين اللذين قدربياني مادمت في فيد الحياة. اطال الله عمرهما وأسعدهما فى حياتهما دنيا وأخري.

٦. ومن لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا، وجميع أصدقائى الأعزاء الذين دفعونى إلى إتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا و الآخرة.

ونحمد الله ونشكره الذي وهبنا بهبة وافرة لنا في إتمام هذاالبحث. والله أسأل أن يكون هذ البحث نافعا لي ولجميع الطلبة بكلية الآداب. ومصليا على محمد خير نبي أرسل.

جوكجاكرتا ١٩ أكتوبر ٢٠٠٩

٢٩ شوال ١٤٣٠

الباحث الذليل الجاهل الفقير إلى رحمة ربه

نور الدين لوبس

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة

الموضوع..... ا

رسالة المشرف..... ب

صفحة الموافقة..... ج

الشعار والإهداء..... د

التجريد..... ه

كلمة شكر وتقدير..... و

محتويات البحث..... ز

الباب الأول..... ١

أ. خلفية البحث..... ١

ب. تحديد البحث..... ٤

ج. أغراض البحث وفوائده..... ٥

د. التحقيق المكتبي..... ٦

ه. الإطار النظري..... ٧

و. منهج البحث..... ١٠

ز. نظام البحث..... ١٢

الباب الثاني : كتاب " الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي..... ١٥

- الفصل الأول ١٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

ا. صفحة الكتاب.....

ب. مقدمة الكتاب من المؤلف.....

ج. مختصر هذا الكتاب.....

- الفصل الثاني : ترجمة الكتاب الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي..... ١٨

الباب الثالث : تحليل ترجمة كلمة "**قال**" ومشتقاتها وإمكان ترجمتها المتنوعة في الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي"..... ٢١٣

- الفصل الأول ٢١٤
- الفصل الثاني ٢٣٠
- الفصل الثالث ٢٤٧
- الفصل الرابع ٢٥٨

الباب الرابع..... ٢٦٣

أ. الخلاصة..... ٢٦٣

ثبت المراجع

ترجمة الباحث

الملاحق

نص ترجمة الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ . خلفية البحث.

ومن اهتمام بعض الناس في الحديث وتمسكهم به إهتمامهم في "نقل معناه إلى لغة غير لغته" وهذا النقل يسمى بالترجمة، ولوكان في ترجمة الحديث النبوي مختلف بين العلماء. ولكن الأصح جواز روايته بالمعنى الذي لايحيل المعاني[١]. و لم يقصدوا منها إلا تبليغ ما أضيف إلى النبي صلى الله عليه وسلم من قول وفعل وتقرير إلى أمته المختلفة لغتهم، ولكي يكون الحديث الشريف مفهوما ومفعولا في أيامهم. لذلك لابد للمترجم من تقديمها إليهم بلغتهم الجيدة ليقرؤوها كما أنهم يقرؤون النصوص الأصلية.

واعلم أن الترجمة هي من لفظ ترجم، يترجم، ترجمة[٢]، ومعناها نقل المعنى من لغة إلى أخرى. وهذا يوافقه رأي نيومارك حيث يقول إن الترجمة هي نقل معنى نص قد يكون مفردة أو كتابا من لغة إلى أخرى من أجل قارئ جديد[٣]. واعتبر أن النص يتراوح من المفردة إلى الكتاب. وهذا أكده الديداوي بأن النص هو الجملة المقروءة. وعند الزرقاني في عين، كمانقله مفتاح الهدى[٤]، أن لفظ ترجمة تستعمل لأربعة معان.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

١. السيد علوي بن السيد عباس المالكي، *فيض الخبير وخلاصة التقرين*، (إندونسيا: دار إحياء الكتب العربية) ١٩٦٠ ص ٢٨.

٢. لويس مألوف، *المنجد فى اللغة والأعلام*، الطبعة ٢١، (بيروت: دار المشرق) ١٩٩٦ ص ٦٠

٣. محمد الديداوي، *منهاج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والهواية والإحتراف*، الطبعة الأولى، (المغرب: المركز الثقافي العربي)، ٢٠٠٥، ص ٢٩

٤. http://drmiftahulhudauin.multiply.com/Kajian teori terjemah/, diakses tanggal ٤ Juli ٢٠٠٩ jam ١٣.٣٠ WIB.

والثالث، تفسير الكلام بلغة أجنبية. والرابع، سيرورة نقل من لغة إلى لغة أخرى. وعند الباحث إن اختلاف هذه الأقوال إختلاف لفظي لامعنوي. والمراد به إن اختلاف من حيث إتيان تعريف كلمة الترجمة بأسلوب متنوعة ولكن معناها مساوي.

وقد شاع معنى الترجمة عند العرب بمعنى "إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها". ومن هنا، يرى الباحث أنه يمكنه أن يستبدل بعض لفظ بلفظ أخر في اللغة المترجم اليها لكي ينال معنى موافقا بلفظ مترجم إليه في اللغة الهدف. وقد نقل الديداوي من قول ابن تيمية في جامع الفقه أنه يقول أن الترجمة ثلاثة أنواع وهي الترجمة اللفظية "مثل نقل اللفظ بلفظ مرادف" وترجمة المعنى تحديدا أو تقريبا، وهي "أن يصور المعنى للمخاطب" والترجمة بالدليل والقياس، وهي "بيان صحة ذلك بذكر الدليل والقياس الذي يحقق ذلك المعنى".[٥]

واعلم أن للمعنى والترجمة ربطا وثيقا. وقد قال نيومارك أن الترجمة هي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى. ومن هنا، يجب اهتمام بالمعاني، لأنها الصور الحاصلة في الأذهان عن الأشياء الموجودة في الأعيان، في بعض الجمل. والمعاني إما المعنى المعجمي أو النحوي والصرف أو النصي أو السياقي أو الاجتماعي الثقافي. ويرى عبد الخير أن المعنى السياقي هو معنى الكلمة في السياق[٦]. مثلا كلمة **"قال"** في جملة **"قال** لي أبي : يابني : إذا أنا مت فألحدني فإذا وضعتني في لحدي"، فهي لايصلح لها أن تترجم ب berkata بالنظر إلى السياق، بل تترجم ب *wasiat* ، مثل كلمة *kepala* في جملة *kepala* paku dan *kepala* jarum Nomor teleponnya ada pada *kepala* surat itu وجملة tidak sama bentuknya. أن معنى كلمة *kepala* في الجملتين لاتنكشف إلا من خلال وضعها في سياقات مختلفة.

---

٥. محمد الديداوي ... ص ٣٠

٦. Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta) , ٢٠٠٣, hlm ٢٩٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ومن أهم نظريات دراسة المعنى نظرية السياق ونظرية المجالات الدلالية. وقسم ك. أمير K. ammer السياق إلى السياق اللغوي (Linguistic context) والسياق العاطفي (Emotional context) والسياق الموقفي (Situational context) والسياق الثقافي (Cultural context).[٧] وأما السياق اللغوي فهو "البيئة اللغوية، التي تحيط بصوت أو مرفيم أو فونيم أو كلمة أو عبارة أو جملة. مثلا كلمة "**قال**" في الحديث "قال صلى الله عليه وسلم: "إقرأ يا أبا عتيك"[٨]، فمعناه "perintah" لحصول هذا المعنى من مفهوم مقول القول يعني جملة الأمر.

ومن هنا وجد الباحث فى "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات" مسألة ترجمة "**قال**" في بعض الأحاديث المذكورة فيه. ومن أسلوب الحديث استعمال كثير للفظ "**قال**"، وكان كثير من المترجمين لايبالون بما يتضمنه مقول القول من المعنى. مثلا في الحديث اليالي:

> وعن عبد الله بن مسعود رضي الله عنه قال : **قال** لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: "إقرأ علي" **قلت** : يا رسول الله آقرأ عليك وعليك أنزل؟! **قال** :"نعم"، فقرأت سورة النساء حتى أتيت إلى هذه الأية "فكيف إذا جئنا من كل أمة بشهيد وجئنا بك على هؤلاء شهيدا"، قال : حسبك الأن، فالتفت إليه فإذا عيناه تذرفان.[١]

وفي هذا الحديث أربعة ألفاظ لقال الذي فاعلها يتراوح بين الرسول والراوي وهي على وحدها في المعنى لايحسن أن نترجمها بكلمة واحدة في لغتنا. وحينئذ يمكننا أن نترجم لفظي **قال** و **قلت** في قوله [**قال** لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: "إقرأ علي" **قلت** : يا رسول الله آقرأ عليك وعليك أنزل؟!] مثلا، ب meminta و bertanya بالنظر إلى مقول قوله. وإن كان berkata هومعنى معتبر أصليا لذلك اللفظ، إن تنوع

---

٧. فريد عوض حيدر، **علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية**، الطبعة االأولى، (القاهرة: مكتبة الآداب)، ٢٠٠٥، ص ١٥٨.

٨. مؤسسة آل البيت الملكية، **الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم**، الطبعة الأولى، (الأردن: دائرة المكتبة الوطنية)، ٢٠٠٧ ص

نقله سيظهر جليا معناه بعد تكوينه في السياق وهي أن المراد منه ليس berkata بل meminta و bertanya.

ولتحليل هذه المسألة إستخدم الباحث منهج الترجمة الإتصالي. وهي ترجمة تسعى إلى حفظ موافقة المعنى السياقي في اللغة المترجمة منها بـــأي شكل حتى أن تكون اللغة أو ما تضمنه يمكن فهمه عند قارئ المترجمة إليها[٩]. وهذا المنهج موافق أن يستخدم في ترجمة النصوص الحوارية كالحديث الشريف.

ب. تحديد البحث.

وهنا أراد الباحث أن يبحث في ترجمة كلمة "**قال**" في بعض الأحاديث التي ذكرت في كتاب "**الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت في فضائل السور والآيات**". وأما ما يحثه أن يبحث في هذه الكلمة، فلأنه وجد عددا كثيرا في ترجمة **قال** في الأحاديث ب mengatakan, katanya, bersabda dan berkata، وعند الباحث ليست دائما كلمة "**قال**" فيها تترجم بالكلمات المذكورة، بل يمكن أن تترجم ب *menceritakan, bertanya, menjawab, mengeluh, wasiat, menjelaskan,* وغيرها، إعتمادا على السياق أو مقول قوله.

بالرغم من كثرة كلمة "**قال**" فيها، فإن الباحث لايبحثها كلها، يحدد بعض الأحاديث التي إذا كان متنها شكل حواري (dialog) بين الراوي والرسول أو بين الأخر والرسول وهو ينظر أويسمع حوارهما، والتي إذا وجد في متنها إعتراض الراوي بكلمة **قال** قبل نهاية الحديث، والتي إذا كان في الحديث كلمتي "**قال**" و"**قلتُ**" الذي

---

[٩]. Hartono, *Belajar Menerjemahkan*, cet ke-٢, (Malang; UMM, ٢٠٠٣), hlm ٨٤.

فاعلهما واحد. لذلك لم يبحث الباحث في الأحاديث التي ليست فيها الهيْآت المذكورة.

بناء على ماذكر، حدد الباحث في كلمة "**قال**"، ومشتقاها من "**يقول**"، و"**قل**" وإمكان ترجمتها المتنوعة إلى إندونسيا بحسب المعنى السياقي لا المعنى المعجمي ، وهذه الصيغ وجدت في الأحاديث التي نريد أن نترجم وهي في الكتاب الجامع المذكور. وهذا هو المقصود بهذا الموضوع. فلا يبحث في تلك الكلمة كلها فيها. لذلك يحدده كما يالي:

١. البحث في معنى كلمة "**قال**" ومشتقاها إعتمادا على مقول القول في ترجمة الأحاديث الشريفة.

٢. وتنويع ترجمتها إلى اللغة الإندونسية في الأحاديث التي في متنها قول الراوي أو الرجل.

ج. أغراض البحث وفوائده.

١. لمعرفة معاني كلمة "**قال**" المختلفة بإختلاف مقول قوله لابمجرد المعنى المعجمي.

٢. بيان كيفية ترجمتها قائما على المنهج الإتصالي في الترجمة.

٣. الحث للمترجمين المبتدئين أن يترجموا النصوص الدينية ترجمة إتصالية لكي تكون النصوص حسن التسليم في اللغة الهدف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وفوائده:

ويرجو الباحث من نتائج هذا البحث أن تكون:

١. دليلا متبعا فى ترجمة كلمة "**قال**" وإمكان تنويع ترجمتها إلى إندونسيا.

٢. للكشف عن الترجمة الإتصالية من العربية إلى الإندونسية.

د. التحقيق المكتبي.

وبعد البحث عن الكتب والبحوث المتعلقة بموضوع هذا البحث "**قال**" وإمكان تنوع ترجمتها إلى إندونسيا" لم يجد الباحث موضوعا مثله. ولكن وجد في كتب الحديث المترجم مثل كتاب صحيحي البخاري ومسلم وسنن الترمذي وغيرها، أن كثيرا من لفظ "**قال**" يترجم ب bersabda إذا كان متكلمه النبي صلى الله عليه وأله وسلم، و katanya إذاكان متكلمه غيره. وهذا قد يكون غير جيد بالنظر إلى مقول قوله.

وجد الباحث ترجمة "**قال**" الذي تراوح فاعله بين الرسول والراوي والرجل، في كتاب صحيح مسلم الذي ترجمه رئيس لطيف الحاج، ب berkata و katanya . وحديثه[١٠] هو:

> عن أبي هريرة **قال** أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم رجل **فقال** يارسول الله أي الصدقة أعظم فقال : أن تصدق وأنت صحيح، شحيح تخشى الفقر وتأمل الغنى ولاتمهل حتى إذا بلغت الحلقوم قلت لفلان كذا ولفلان كذا إلا وقد كان لفلان.

وكانت ترجمة هذا الحديث كما تلي:

> "Dari Abu Hurairah ra. katanya : bertanya seorang laki-laki kepada Rasulullah saw katanya: "Derma apa yang terbesar

---

١٠. Rais Latief, *Tarjamah Hadits Shahih Muslim*, cet ١, Jakarta: Pustaka al-Husna,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

pahalanya?. Jawab beliau: "Engkau menderma dalam keadaan segar-bugar, masih sayang kepada barang itu takut jatuh miskin dan masih berharapan akan kekayaan waktu itu, janganlah anda lelalaikan, sehingga apabila nafas telah hampir sampai tenggorokan barulah anda berkata, untuk si A sekian, untuk si B sekian, o, ya, si Anu sudah diberi sekian"

وفي هذه الترجمة كثير من الأخطاء معنى و تركيبا في اللغة الهدف وغير مستوف بغرضي الترجمة، وهما سداد المعنى وإقتصاديته. و هذا البحث يقتصر فى معنى "**قال**" فقط. وستستوفى بهذه الترجمة، إن شاء الله، بتانيك الغرضين، إذ تترجم "**قال**" في قوله [عن أبي هريرة **قال** ...] بما يغاير تلك الترجمة السابقة وهو أننا نترجم ب *menceritakan* و [فقال : أن تصدق ...] ب *menjelaskan*.

هـ. الإطار النظري.

الترجمة تعني التفسير والشرح، حتى عند ما تطلق على سيرة المترجم له، إذ تبين تأريخه وتوضح معالم شخصيته وشخصه وتذكر إنحازاته، وترجم الباب أي عنوانه، تكشف عن محتواه وترشد إلى موضعه[١١]. وللترجمة علاقة حميمة بالبيان، لأنها يبين المعنى المراد الذي يريد به النص الأصل. ولكون الترجمة تكتب لقارئ اللغة الهدف، ولو كان النص الأصل قد يكتب لا لأحد، بل لمجرد الرغبة فى الكتابة.

لزم على المترجم إعانة القارئ لتفهيم النص بإتيان الترجمة الجيدة. و إن تبليغ المراد ومقصود من النص الأصل، في الترجمة أهم من مجرد تحويل النص تحويلا صحيحا من حيث اللغة فحسب. لذا، يجب أن يكون المترجم يحيط ويفهم فكرة النص لكي يمكنه أن يحول معاني النص إلى اللغة الهدف[١٢]. ومن مفهوم الفهم معرفة فكرة القائل

---

[١١]. محمد الديداوي ... ص ٢٩

[١٢]. Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, cet .١, (Yogyakarta, Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hlm ١٤٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

أو الكاتب أو مبلغ المعني. ويندرج تحت أهمية معرفة الفكرة فهم النصوص الدينية مثل الحديث الشريف، لتضمنه على الأحكام الشرعية.

واعتمادا على أصولية الحديث الثانية بعد القرآن، لابد للمترجم في ترجمة هذا النص الديني أن يقدمه إلى الذين لايتكلمون بلغة النص، تقديما صريحا لمعني من معاني ذلك النص. وبمناسبة قضية المعنى في الترجمة وجد الباحث أن كلمة "**قال**" في الأحاديث النبوية خاصة تثير مشكلة في تحويلها إلى الإندوسية.

كما ذكر أن الترجمة هي تبليغ ما في النص من المعاني، لزم على المترجم إتيان المعنى بصريح يوافق المراد. والتعلق بالمعنى علاقة الدال(signifire) هو الكلمة في اللغة، والمدلول (signified) هو الشيئ في العالم الخارج[١٣]. ومن هذه العلاقة بينهما يتكون المعنى المراد من الكلمات. وأن المعنى في اللغة يدل على المراد من الكلام والقصد به، ومضمون الكلام وما يقتضيه من دلالة، وأن المعنى خفي يدرك بالقلب أو العقل، وأنه شيئ غير اللفظ لأن اللسان ليس فيه حظ. وأماالمعنى في الإصطلاح العربي، كمانقله فريد عوض عن أورد الزبيد عن المناوي، فهي الصور الذهنية من حيث وضع بإزائها الألفاظ، والصورة الحاصلة من حيث أنهاتقصد باللفظ تسمى معنى[١٤].

قسم عبد الخير المعنى إلى ثلاثة أقسام[١٥]، أولا، المعنى المعجمي (Lexical Meaning) وهو معنى يدل عليه اللفظ دلالة معجميا، مثلا لفظ "**قال**" فمعناه في القاموس المنور berkata من قال يقول قولا، وقيلا، ومقالا، ومقالة: تكلّم. وقال

---

[١٣]. صلاح الدين صالح حسنين، *الدلالة والنحو*، الطبعة الأول، مجهول الناشر والسنة. ص ٢٣

[١٤]. فريد عوض حيدر ... ص ١٨

[١٥]. Abdul Chaer, ... hlm ٢٨٩-٢٩٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

عنه\عليه: menceritakan, berkata tentang، وقال بكذا: menyatakan.[١٦] وثانيا، المعنى النحوي وهو معنى موجود في التركيب الصرفي النحوي كزيادة في أول الكلمة، أوحذفها، أو تركيبها، أوجملتها، مثلا كلمة "**قال**" التي تصير "**يقول**" بزيادة حرف المضارعة ثم تصير "**قل**". وثالثا، المعنى السياقي وهو معنى الكلمة التي كانت في السياق الإستخدمي مثل كلمة "**قال**" بمعنى: اقبل، مات، إستراح، تهيأ، ظن، ضرب. وقياما على ذلك، يرى الباحث أن كلمة "**قال**" يمكن أن تترجم بالمعنى الآخر غير المعنى المعجمي.

والمسألة التي لم تزل ظاهرة في الترجمة، هي: هل على كل مترجم أن يترجم النص حرفيا أو حريا. وكان هذاالخلاف موجودا منذ القرن الأول قبل الميلاد حتى أول القرن التاسع عشر. وأكثر الناس يختارون منهج الترجمة الحرية يعني الترجمة التي تهتم بنقل معنى في اللغة المصدر أكثر من الإهتمام بشكل اللغة. والمقصود منه هو لتسهيل قراءت نتائج الترجمة وفهمها بدون النظر إلى المعنى السياقي[١٧]. وهذا غير جيد إذاكانت النصوص المترجمة منها نصوصا حواريا مثل الحديث الشريف.

ومن أجل تحليل معنى كلمة **قال** ومشتقاتها التي وجدت في أكثر الأحاديث الشريفة وبالخصوص في "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات" يختار ويستخدم الباحث منهج الترجمة الإتصالي في ترجمة تلك الكلمة. وهذا المنهج يسعى أن يعتمد على المعنى السياقي الموافق في اللغة المترجم منها بأي شكل حتى يكون ما يتضمنه أواللغته مقبولا ومفهوما عند قارئ المترجمة إليها[١٨].

---

[١٦]. Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir (Arab-Indonesia)*, cet ke-٢٠, (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٢), hlm ١١٧١.

[١٧]. Hartono, ... hlm ٨٤.

[١٨]. *Ibid*, ... hlm ٨٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

ومن هنا سيقدم في هذا الإطار شيئين، أولا في مسألة تنوع الترجمة لكلمة "**قال**" بحسب مقوله إلى أكثر من واحد في اللغة الإندونسية، مثل كلمة "*menceritakan, bertanya, menjawab, mengeluh, wasiat, menjelaskan,* وغيرها، وكلها من نوع الكلام[١٩]. وثانيا في مسألة وضع معنى **قال** في اللغة الهدف إذاكانت في اللغة الأصل وردت متوالية كما في نحو [... **قال** : **قلت** الله ورسوله أعلم، قال : "ياأباالمنذر أتدري أي أية من كتاب الله معك أعظم، **قال** : **قلت** "الله لاإله إلا هو الحي القيوم" ...] هل يترجم كلاهما أم لا، فمن ثم يمكن الحصول على ترجمة إتصالية لتلك النصوص.

و. منهج البحث.

وفي عملية الترجمة إحتاج الباحث إلى كيفية أو طريق أو منهج يمكن به تحليل المسألة التي وجدت في البحث. وبالمنهج ستكون المسألة ستتم باختتام جيد، فينتاج البحث بحثا علمية. أماالمنهج المستخدم فثلاثة مناهج وهي كما تلي:

الأولى : البحث المكتبي.

هذا البحث إعتمد على بحث الكتب ، والبحوث، والصحوف التي لها علاقة مباشرة كانت أو غيرها، بهذا الموضوع الذي يقدمه الباحث. وهذا مفعول لتناول المعلومات الأصلية في البحوث القديمة وكمعلومات مقارنة ومساعد في هذا البحث، فيعرف ما لم يبحثه الباحثون القدماء.

الثاني : مصدر المعلومات، وفيه نوعان:

---

١٩. الإمام الأديب اللغوي أبي هلال العسكري، *الفروق اللغوية*، المكتبة التوقيفية ص ٢٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١. المعلومات الأولية، وهي واقعة في "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات".وهذه المعلومات هي جميع الألفاظ ل"**قال**" التي يتقارب معناها خاصة عند نقلها إلى اللغة الإندونيسية.

٢. المعطيات الإضافية، وهي القواميس، منها قاموس المنور، وقاموس المنجد في اللغة والأعلام وقامووس لسان العرب ترتيب القاموس المحيط، معجم تهذيب اللغة، والمواد المكتبية المتعلقة بموضوع البحث الأخرى مما تعين في تتميم هذا البحث، وبالخصوص كتب الأحاديث المترجمة إليها مثل صحيح مسلم، سنن إبن ماجة، والترمذي وغيرها.

الثالث : تحليل المعلومات.

وهذا التحليل هو عملية الباحث في تقسيم المعلومات وتبويبها[٢٠]، يعني تقسيم الأحاديث التي وجدت فيها كلمات قال التي يتراوح فاعلها بين الرسول والراوي أو بين الرسول والصحابة غير الراوي. وهذه الألفاظ على وحدها لايحسن أن نترجمها إلى لفظ واحد في لغتنا الإندونسية، مع إمكانها أن نترجمها بغير المعنى المعجمي بل بالمعنى السياقي بالنظر إلى مقول قوله. وهذا أصلح وأليق إذا ماأريد من الترجمة مقبولا عند القارئ كما هو يقرأ كتابا أصليا. ومن نتائج هذا التحليل وجد الباحث عشرين معنى من لفظ قال على الأقل بحسب مقول القول.

---

[٢٠]. Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, edisi revisi, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥), hlm ٢٥٣.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

الرابع : المنهج.

إستخدم الباحث المنهج الترجمة الإتصالي في هذا البحث. وأراد بها إتيان المعنى السياقي الموافق في اللغة الأصل بأي الكيفية وكان مضمونها أو لغتها مقبولا ومفهوما عند قارئ نتائج الترجمة أيضا. وبجانب أن هذا المنهج إستوفى أو أدّى إلى غرضي الترجمة، وهما سداد المعنى وإقتصاديته. وإنه موافق أن يستخدم لترجمة النصوص الإخبرية والنادية مثل حديث الرسول صلى الله عليه وأله وسلم.

ز. نظام البحث

وقد جعل الباحث هذا البحث في مقدمة وأربعة أبواب على النحو التالي:

الباب الأول : مقدمة وهى تحتوى على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، ومنهج البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني : ترجمة كتاب "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي. وينفسم هذا البحث الى فصلين.

الفصل الأول : ماوردت في"الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفصل الثاني : ترجمة الكتاب "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي.

الباب الثالث : تحليل مشكلة الترجمة الكلمات قال في "الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم الأحاديث التي وردت فى فضائل السور والآيات" لمؤسسة أل البيت الملكية للفكر الإسلامي. وينقسم هذا الباب إلى أربعة فصول:

الفصل الأول : كان الراوي نفس القائل في مشهد الحديث.

الفصل الثاني : كان حدّث عما رآه أو سمعه عن حوار الرسول مع أحد دون الراوي.

الفصل الثالث : معترض الراوي بكلمة "**قال**" قبل انتهاء متن الحديث.

الفصل الرابع : لم يدخل في الفواصل الثلاثة المذكورة.

الباب الرابع : وهذا الباب يختتم بالخلاصة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الخلاصة

وبعد بحثنا في تحويل معنى "**قال**" ونقله وترجمته إلى اللغة الإندونسية بالنظر إلى مقول القول يمكننا أن نلخص هذا البحث أن لكلمة قال عدد من المعاني غير المعنى اللازم الذي قد وجدنا في أكثر ترجمة للأحاديث النبوية. ومن هنا يرى الباحث أن للمعنى كلمة "**قال**" قسمين وهما:

أ. المعنى المعجمي وهو، كما ذكر في أكثر قاموس، مثل كلمة **berkata, memberi isyarat,** menyatakan, menghadap, beristirahat, menyangka, bersabda, وغيرها. وهذه الكلمات لايمكن أن تستخدم لمعنى كلمة "**قال**" في الأحاديث المذكورة، غير كلمة berkata و bersabda و menyatakan.

ب. المعنى السياقي، وهذا المعنى، عند الباحث، يليق أن يستخدم له وهو كما يلي:

١. *menceritakan*. تستخدم هذه الكلمة لتحويل معنى **قال** إذا كان مقول قوله يدل على أن الراوي يقص حادثة وقع عليها هو أو غيره مع النبي صلى الله عليه سلم وهو حاضر في المجلس أو الذي رواه الراوي يقص على من بعده أو من يعاصره.

٢. *bertanya*. هذه الكلمة ترجمة لكلمة "**قال**" إذا كان في مقول قولها يتضمن على سؤال من جهة الراوي أو غيره الذي قدمه بأداة الإستفهام كهمزة وأي وغيرهما.

٣. *menjawab*. تترجم كلمة "**قال**" بكلمة *menjawab* إن كان مضمون مقول قوله جوابا لسؤال شيئ.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٤. *mengeluh*. تحول معنى "**قال**" إلى *mengeluh* إن كان مايتضمنه مقول قوله شكاية شخص على ما أصابه من نفسه أو أهله

٥. *wasiat*. يمكن إتخاذ هذه الكلمة معنى لكلمة "**قال**" إن كان مقول قولها أمرا من أحد الآخر بتنفيذ ما أمره بعد موته.

٦. *menjelaskan*. أما هذه الكلمة فلنقل معنى كلمة "**قال**" إن كان مقول قوله بيانا لما يسأله شخص من شيئ يجهله أو يشكه.

٧. menawarkan . تستخدم هذه الكلمة لتحويل معنى "**قال**" الذي مقول قوله يشمل على تعريض شيئ نافع لأحد. وفي جملة مقول قوله حرف "ألا" غالبا.

٨. mengajak. واستخدام هذه الكلمة لنقل معنى "**قال**" إذا كان في مقول قوله يتضمن على دعوة شخص الآخر لاتباع ما يفعله.

٩. bersumpah. إذا كان في مقول قوله تعيين في شيئ بحرف قسم.

١٠. berdo'a. حينما كان مقول قوله جملة تدل على سؤال عبد ربه.

١١. perintah. وأما هذه الكلمة فلتحويل كلمة "**قال**" التي مقول قولها يدل على جملة الأمر ممن أعلى درجة.

١٢. mengungkapkan. إذا كان مقول قوله يتضمن على تعبير شيئ مبهم أو مجهول أو مشكوك عند السامع.

١٣. menganjurkan. واستخدام هذه الكلمة لتحويل معنى "**قال**" إذا كان مضمون مقول قوله مايحث على أحد من عمل نافع.

١٤. memberitahu. نقل معنى "**قال**" إلى هذه الكلمة حينما كان جملة ما بعده إعلام شيئ الذي قد يعلمه معلم أو لم يعلمه.

١٥. meminta. تتخذ هذه الكلمة معنى ل "**قال**" إن كان مقول قوله جملة دالة على طلب شيئ برفق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١٦. membaca. إن كانت جملة وقعت بعد قال من جملة المقروآت من القرآن أم لا.

١٧. Berpendapat. هذه الكلمة تستخدم إذا كان ما بعد "**قال**" جملة يتضمن على رأي القائل.

١٨. mengaku. إذا كان مضمون ما قاله القائل مما يقرّ به

١٩. lanjut أوsambung .إن كان مابعد "**قال**" جملة لإستمرار ما قبله.

٢٠. menegaskan. وإمكان اتخاذ هذه الكلمة معنى ل "**قال**" إن كان ما بعده جملة على إثبات ما قبله. وما إلى ذلك.

الحاصل أن إعطاء المعنى الموافق لما أراد به اللغة الأصل في اللغة الهدف بكل نوع على حسب مقول القول ونظره أولى من إتيان المعنى على حسب المعنى المعجمي لاسيما في النصوص الدينية مثل ترجمة أحاديث الرسول فيكون الترجمة أبلغ إتصالا عند القارئ في لغته فكأنه يقرأ النص الأصل بوسيلة إتيان معنى تلك الكلمة على حسب السياق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية:

المالكي، علوي بن عباس. **فيض الخبير وخلاصة التقرين**. إندونسيا: دار إحياء الكتب العربية ١٩٦٠م.

مألوف، لويس. **المنجد فى اللغة والأعلام**. بيروت: دار المشرق. ١٩٩٦ م

الديداوي، محمد. **منهاج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والهواية والإحتراف**. المغرب: المركز الثقافي العربي. ٢٠٠٥م.

حيدر، فريد عوض. **علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية**. القاهرة: مكتبة الآداب. ٢٠٠٥م.

مؤسسة آل البيت الملكية. **الكتاب الجامع لفضائل القرآن الكريم**. الأردن: دائرة المكتبة الوطنية. ٢٠٠٧م.

. الهيثمي، نورالدين علي بن أبي بكر. **مجمع الزوائد ومنبع الفوائد**. بيروت : دار الفكر. ١٤١٤\ ١٩٩٤م.

حسنين، صلاح الدين صالح. **الدلالة والنحو**. مجهول الناشر والسنة.

اللغة العربية معناها ومبناها، دكتور تمام حسان، ١٩٧٩م.

الفاداني، علم الدين محمد ياسين بن عيسى. **حسن الصياغة شرح دروس البلاغة**، سارانج: مكتبة الأنوارية ١٩٩٢م.

الأنصاري، جمال الدين هشام. **مغنى اللبيب**، دار الكتب الإسلامية.

الهيثمي، نورالدين علي بن أبي بكر. **مجمع الزوائد ومنبع الفوائد**، دار الفكر، بيروت، لبنان، ١٤١٤\ ١٩٩٤م.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الإندونسية :

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta) , 2003.

http://drmiftahulhudauin.multiply.com/Kajian teori terjemah/.

Hartono, *Belajar Menerjemahkan*, cet ke-2, Malang; UMM, 2003.

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, cet .1, Yogyakarta, Tiara Wacana, 2004.

Munawwir, Ahmad Warson, *Al-Munawwir (Arab-Indonesia)*, cet ke-١٤, Surabaya: Pustaka Progressif, 2002.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, edisi revisi, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005.

Peter Slaim, Yenny Salim, *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer*, edisi pertama, Jakarta: Modern English Press, 1991.

Rais Latief, *Tarjamah Hadits Shahih Muslim*, cet 1, Jakarta: Pustaka al-Husna.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA